

Digital examination i språkfärdighet

Pedagogiskt ambassadörsprojekt vid Institutionen för slaviska och baltiska språk, finska, nederländska och tyska

Annika Johansson

Digital examination i språkfärdighet

Utmaningar och möjligheter

Annika Johansson

Institutionen för slaviska och baltiska språk, finska, nederländska och tyska

Annika.johansson@nederlandska.su.se

Abstract:

Projektets mål är att utveckla former för digital examination i språkfärdighet som äger rum på distans. Examination i språkfärdighet har tidigare skett vid Institutionen för slaviska och baltiska språk, finska, nederländska och tyska främst i form av salstentamen men sedan våren 2020 har det blivit tydligt att en utveckling av digital examination när den sker på distans krävs. Det finns två anledningar till detta. För det första och mest givna att vi i samband med coronapandemin på kort tid blev tvungna att ställa om till online-undervisning med som konsekvens digital examination eller online-examination. Digital examination i språkfärdighet på distans är en utmaning eftersom den handlar om att testa nivån på inläringen av ett andra eller tredje språk och inte om examination av språket som struktur, vilket sker i kurser i lingvistik. För det andra, flera av institutionens språk planerar att i framtiden erbjuda fler kurser online för att nå ut till studenter runt om i landet, eftersom ett antal av institutionens språk endast ges vid Stockholms universitet i Sverige. Att gå tillbaka till salstentamen efter pandemin för online-kurser passar mindre bra. Nämnade anledningar har skapat behov av att utveckla former för digital examination som kan motverka plagiat. I projektet utvecklas i första hand pedagogiska former för både formativ och summativ digital examination där den formativa bedömningen kopplas till studenternas självreglerande lärande.

Nyckelord: digital/online examination, språkfärdighet, distansundervisning, corona-pandemi, självreglerande lärande

Rapporter om undervisning och lärande i högre utbildning 2022:6

ISSN 2003-1688

© Annika Johansson



This work is licensed under a [Creative Commons Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).

Introduktion

Examination i språkfärdighet har genom åren skett vid Institutionen för slaviska och baltiska språk, finska, nederländska och tyska främst i form av sals- och muntlig tentamen. Moment som då examineras är t.ex. grammatik, vokabulär, textproduktion och översättning där studenten förväntas kunna besvara ett antal uppgifter i princip utan hjälpmedel. Alla institutionens språk examinerar språkfärdighet av olika slag och på olika nivåer inom utbildningen. Examination av språkfärdighet bygger mestadels på redogörelser av grundläggande kunskaper i praktisk användning av språket, inte på analys av språket som system som t.ex. i en kurs i lingvistik. För att vår examination ska återspegla hur väl studenterna klarar av att använda språket de studerar har salstentamen och muntlig tentamen varit rättssäker. Under våren hamnade institutionen och många med oss i det som kallas *crisis-promoted online language teaching* (Gacs, Goertler & Spasova 2020) eller mer allmänt *emergency remote teaching* (se t.ex. Bolander Laksov & Ismayilova 2021). Vi blev tvungna att snabbt ställa om till online-undervisning med som konsekvens en efterföljande digital examination på distans. Typiskt för *crisis-promoted online language teaching* är att den står i kontrast till planerad online-undervisning och därför kännetecknas av det som Gacs et al. (2020:381) kallar *triage* där ett format för klassrumsundervisning förs över till ett online-format utan att kursen har planerats för det nya formatet från början. Våra språkfärdighetskurser blev den största utmaningen eftersom vi inte enbart kan ställa metafrågor som besvaras med en analys av språket utan enligt de förväntade studieresultaten ska studenten visa hur hen har tillägnat sig grundläggande kunskaper i praktisk användning av språket. Varför detta är en utmaning hänger ihop med hur man examinerar praktisk användning av språket när många av svaren på frågorna finns på internet t.ex. i google translate, online-grammatikor eller i kursmaterialet. Under en tentamen hemifrån finns allt detta tillgängligt. Frågan är således: Har studenten lärt sig att använda språket aktivt utan att t.ex. låta google translate översätta texten som skulle skrivas på tentan? Dessutom är en bra digital lärmiljö viktig för att studenten ska kunna tillgodogöra sig språket på ett adekvat sätt. För att anpassa våra språkfärdighetskurser till online-undervisning krävs ett nytt upplägg både av lärmiljön och examinationen. Online-undervisning kan i allmänhet skapa en känsla av isolering och kontaktlöshet

vilket innebär att det för online-kurser krävs s.k. psykisk närvaro av lärare, medstudenter och institutionen som studenten studerar vid (Russel 2018:50-51). Det finns dessutom unika faktorer för just språkinläring på distans/online som kan påverka inlärares prestation negativt såsom upplevd svårighet vid inläring av ett nytt språk och felaktiga antaganden om hur språkinläring fungerar (Russel 2018:52-54). Detta kan dock även gälla vid klassrumsundervisning. För att bryta känslan av isolering och öka bl.a. lärarens närvaro har nederländska avdelningen infört ett online-kursforum på Zoom dit studenterna kan komma för att diskutera sina studier och ställa frågor till lärare och medstudenter. Vi har upprättat ett tandemsamarbete för s.k. språkutbyte med studenter som studerar svenska vid universitet i det nederländska språkområdet. På så vis kan våra studenter erbjudas en tandempartner där studenterna träffas på Zoom och talar svenska respektive nederländska med varandra. Vi hade för en läsfärdighetskurs som inte har någon ansikte-mot-ansikte-kommunikation drop in-tider via Zoom för frågor om grammatik och annat. Det visade sig dock att få studenter deltog. Alla kurser har en egen online-introduktion där vi går igenom lärplattformen Athena och andra digitala hjälpmedel och verktyg. För att stötta våra studenter vad gäller de faktorer som är unika för språkinläring ger vi ett seminarium om studieteknik där vi tar upp hur man planerar sina studier vecka för vecka, hur man arbetar med digitala hjälpmedel, hur studenten kan skapa en egen språkmiljö för att komma i kontakt med språket utanför undervisningen, hur studenten kan använda sina övriga språkkunskaper i tidigare inlärd språk som resurs (se Johansson 2019). På detta sätt har vi arbetat med att stärka studenternas digitala studiemiljö allmänt och för studier i språk specifikt.

Ytterligare en bakgrund till projektet har varit att språken vid institutionen planerar för fortsatt online-undervisning och att i framtiden erbjuda ännu fler kurser online för att nå ut till studenter runt om i landet som inte har möjlighet att resa till Stockholm. Några av språken vid institutionen hade redan före corona-pandemin online-kurser. För dessa har ett genomtänkt digitalt upplägg utarbetats där först lärplattformen Mondo och numera Athena har fyllt en viktig funktion. Hur vi har arbetat med dessa online-kurser har fungerat som utgångspunkt för arbetet med det här projektet.

Med tanke på att vi vill utveckla många av våra campus-kurser till permanenta online-kurser är detta projekt även kvalitetsdrivande har arbetet med ett nytt upplägg

varit viktigt. För att studenterna ska nå upp till de förväntade studieresultaten har jag arbetat med synliggörandet av studenternas egen progression i språkinläringen och då bl.a. tagit hjälp av testfunktionen på Athena som används för självvärderande test under kursens gång, s.k. formativ bedömning. Detta främjar det självreglerande lärandet och även lärarens möjlighet att följa studenternas utveckling.

Under projektets gång har jag undersökt hur studenterna upplever sin progression genom att i kursvärderingen ta med frågor om just upplevd självreflektion och digital examination kopplad till bl.a. testen på Athena. Att få studenternas synpunkter är viktigt för att utveckla kurserna och både den formativa och summativa examinationen.

Till sist har vi sett att genomströmningen på våra kurser har främjats av den digitala lärmiljön då studenter i större utsträckning deltar i undervisningen, arbetar med test och uppgifter på lärplattformen. Det beror också på att studenterna inte behöver resa långväga för att kunna delta i vår undervisning vilket ofta är fallet när kurserna ges på campus.

Syfte

Projektet om digital examination i språkfärdighet har som syfte att undersöka nya möjligheter för digital examination på ett pedagogiskt och rättssäkert sätt för kurser i språkfärdighet som ges online. I projektet utvecklas både former för formativ och summativ bedömning med koppling till självreglerande lärande. Med hjälp av en kursvärdering diskuteras även studenternas upplevelse av den digitala examinationen och hur de reflekterade över sin egen språkinläring utifrån de test och inspelningar som de gjorde under kursens gång. Inom projektet har även en inventering gjorts av olika former för digital examination med utgångspunkt i mina egna idéer, forskningslitteratur och kollegiets erfarenheter vid Institutionen för slaviska och baltiska språk, finska, nederländska och tyska.

Projektets utformning och genomförande

Arbetet med detta projekt är praxisnära och har som syfte att utveckla digital examination i språkfärdighet, såväl formativ som summativ. Kopplat till examinationen fokuseras även på studenternas självreglerande lärande.

Självreglerande lärande tas upp som ett viktigt element i forskning om online-undervisning, alltså delvis viktigare än för campuskurser eftersom kontakten mellan lärare och studenter är mer begränsad, enligt Bol & Garner (2011). Självreglerande lärande kan definieras som en aktiv process där studenten sätter upp mål för sitt lärande och därefter följer upp, korrigerar och kontrollerar den egna kognitionen, motivationen och tillvägagångssättet (Vlachopoulos & Hatzigianni 2017:178). Självreglerande lärande kan delas in i tre grupper: *effort regulation*, *social/interactive regulation* och *metacognitive regulation* (ibid). Detta projekt kopplas till s.k. *effort regulation* som handlar om att studenterna följer upp (reglerar) kursens kvantitativa och kvalitativa innehåll för att uppnå studiemål för att i slutändan uppnå målen i den summativa examinationen.¹ Athenas verktyg ger studenten möjlighet att testa och därefter utvärdera sina kunskaper under kursens gång varpå samma verktyg och format används vid den digitala examinationen. Vlachopoloulos & Hatzigianni (2017:183-184) visar i sin undersökning om online-utbildning och självreglerande lärande att studenterna upplever asynkrona aktiviteter som mest effektiva för reflektion över sitt eget lärande. I forskningslitteraturen görs även skillnad mellan *computer-based testing* (CBT) och *digital assessment* (Saville 2017). CBT handlar främst om användningen av datorer som testverktyg medan *digital assessment* inbegriper hela lärprocessen där digital teknologi kan stödja formativ och summativ bedömning/examination. Projektet har således *digital assessment* som utgångspunkt på så vis att den digitala bedömningen/examinationen kopplas till kursens och undervisningens upplägg i samklang med studenternas kunskapsprogression vilket hänger ihop med det självreglerande lärandet. Under projektets gång har tre kurser varit föremål för utveckling men framför allt en delkurs på vår nybörjarkurs i nederländska (Nederländska I, 30 hp): *Uttal och språkövningar*, 3 hp. Denna delkurs gavs för första gången online under HT2020 och tillsammans med en kollega har jag arbetat med den formativa och summativa bedömningen. Vidare har även en online-kurs i nederländsk läsfärdighet och en delkurs i litteratur från Nederländerna och Flandern (norra Belgien) utvecklats beträffande digital examination men i mindre skala.

¹¹ Övriga typer av självreglerande lärande är också relevanta för online-utbildning men de tas inte upp i detta projekt.

Arbetet med delkursen *Uttal och språkövningar* bygger på kursplanens förväntade studieresultat, enligt följande.

För godkänt resultat på delkursen ska studenten kunna:

- uttala nederländska språket begripligt med något så när korrekt intonation och flyt
- använda nederländskans basordförråd
- tillämpa grundläggande grammatiska strukturer

Det framgår av de förväntade studieresultaten att delkursen tar upp tre moment av språkinläringen på basal nivå: uttal, ordförråd och grammatik. Nederländska I inleds med denna delkurs och utgångspunkten är att studenterna är nybörjare. Under årens lopp har delkursen givits i Språkstudion och i seminarieform på campus (3 +3 timmar i veckan under 7 veckor). Tentamen i uttal har genomförts i Språkstudion där studenten spelat in sig själv med hjälp av programmet DILL medan läraren har varit närvarande i lokalen.

Under VT2021 utvecklades delkursen för att passa ett online-format med ett *synkront* och *asynkront* upplägg. Undervisning i språk fokuserar bl.a. på kommunikation på språket som studeras och forskning om online-kurser i språk diskuterar hur denna aspekt kan skapas med hjälp av synkron undervisning (Gacs et al. 2020:385). Samtidigt visar Vlachopoulos & Hatzigianni (2017:183-184) att studenter upplever asynkrona aktiviteter som främjande för självreflektion. Av den anledningen passar ett upplägg med synkrona respektive asynkrona aktiviteter väl. Upplägget för delkursen *Uttal och språkövningar* ser fr om VT2021 ut på följande sätt:

- två timmars *synkron* uttalsträning i veckan via Zoom med läraren närvarande. Ljudfiler som studenterna använder ligger på Athena och är kopplade till en lärobok. Studenterna befinner sig i breakout-rooms (både ensamma och i par) som läraren besöker för att kunna ge feedback. Den *asynkrona* delen innebär att studenterna har möjlighet att varannan vecka spela in sitt uttal med Athenas inspelningsfunktion när de läser ett nederländskt textfragment och sedan ladda upp det. Läraren ger sedan skriftlig feedback. Två veckor före tentan äger dessutom en obligatorisk testtentamen rum som övning inför tentan.
- två timmars *synkrona* språkövningar i veckan via Zoom i ordkunskap och grammatik. För varje seminarium finns ett antal *asynkrona* grammatik- och ordtest på Athena som studenten kan använda för att testa sina kunskaper

antingen före eller efter seminariet. Detta övningsmaterial är indelat i en veckoplanering och det finns även länkar till Quizlet för ytterligare övningsmöjligheter. De flesta testen är självvärterande med några undantag och läraren har möjlighet att titta igenom resultatet för att få en uppfattning om studenternas progression under kursens gång. Det poängteras att testen inte är betyggrundande för att inte avskräcka studenterna från att göra dem.

Strukturen för veckoplaneringen på Athena ser ut på följande sätt:

Uttal Week 2	den 28 jan 18:00 - 20:00	Reglindis De Ridder och Michelle Schriemer	Zoom-link Uttal Uttal 2-5.pdf RDR-Minimale woordparen.pdf Totaal Les 4 Totaal Les 5 Totaal Les 6 Lägg till resurs	Optional: Submit a recording to get feedback Lägg till ny aktivitet
Språkövningar Week 3	den 2 feb 18:00 - 20:00	Annika Johansson Les 4-6 i boken <i>Totaal</i> : arbeta med huiswerk-oefeningen och grammatik-avsnitten	oefening substantiv plural oefeningen negation oefeningen ordförråd	Extra oefenen lidwoorden Woordenschat Les 4 (04.03)

Delkursen har 7 planeringar i Athena där den sista utgör den digitala summativa tentan som är i två delar. Deltentamen 1 är i uttal. Studenten spelar in sig själv med bild och ljud (+ visa legitimation) och laddar sedan upp filmen på Athena i en mapp i aktiviteter. Under deltentamen 2 i språkövningar gör studenten 3 test med hjälp av Athenas testfunktion i form av välj ett ord från en lista, fyll i rätt verbform och översättning till svenska av ett antal nederländska ord och fraser. Dessa test liknar de som studenterna redan har tränat på under kursens gång. Denna del av tentan övervakas via Zoom. Alla studenter sitter i varsitt breakout-room och delar sin skärm så att den som bevakar tentan ser vad som händer på skärmen och i rummet. Upplägget ser ut på följande sätt på Athena:

The screenshot shows a digital exam interface. At the top, it says 'Tentamen' with a dropdown arrow. Below that, the date and time 'den 25 feb 18:00 - 20:00' are displayed. The main content area contains instructions for 'DEL 1', stating that the exam starts at 18:00 and is public. It mentions that the exam is on a hard disk and that the student has 10 minutes to prepare and must submit the recording by 18:30. It also states that the student must play themselves with the help of the camera tool in Athena (see also Videoinspelning på Athena+ID.pdf) as they have practiced during the course. The student is instructed to say their name and show their ID before starting the exam. To the right of the instructions, there is a section for 'Zoom-länk till tentamen' and 'Språkövningar' with a link 'Lägg till resurs'. On the far right, there is a sidebar with a list of resources: 'Tentamen Uttal', 'Tentamen vokabulär', 'Tentamen verb i presens', and 'Tentamen vokabulär översättning', each with a dropdown arrow. At the bottom of the sidebar, there is a link 'Lägg till ny aktivitet'.

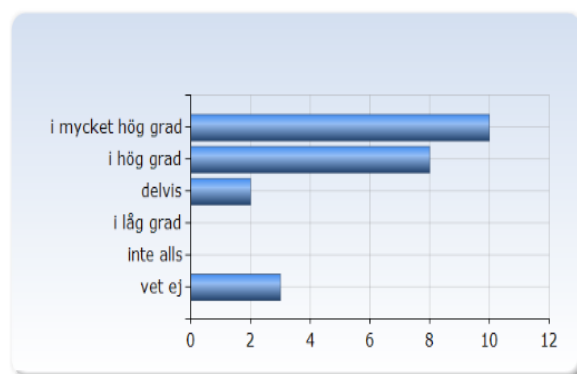
Vi har infört en tidsbegränsning för både deltentorna. Del 1 ska klaras av inom 30 minuter inklusive förberedelsetid och för del 2 ges också 30 minuter dock med en paus mellan de två deltentorna. Inga hjälpmedel får användas för att kunna examinera huruvida kunskapen i ordkunskap och grammatik har automatiserats eftersom det är ett viktigt steg för att kunna använda språket både muntligt och skriftligt.² Det är viktigt att studenterna har fått träna på att använda de digitala redskapen och funktionerna i Athena och i Zoom före tentan, både på egen hand och tillsammans med läraren. Goertler & Gacs (2018:157) nämner att digital examination måste ta hänsyn till nivån på studenters tekniska kunskaper och eventuella tekniska osäkerhet. Enligt Chapelle & Voss (2017:155) behövs handledning allt mer sällan pga. att unga växer upp med digital teknologi hemma men vår erfarenhet ger vid handen att alla studenter inte har samma förutsättning och kunskaper samt att vi möter alla ålderskategorier i den högre utbildningen.

Studenternas upplevelse av digital examination undersöktes under VT2021 med hjälp av en kursvärdering för delkursen *Uttal och språkövningar*. Det var 23 studenter som deltog i kursvärderingen och frågorna ställdes för att se om det förelåg någon skillnad mellan i upplevelse av digital examination hemifrån och på campus.

² På språkfärdighetskurser på högre nivå får studenterna använda olika digitala resurser, t.ex. ordböcker, glosbe.com, thesaurusar m.m. eftersom användning av hjälpmedel avspeglar en språkanvändares verklighet vid författandet av texter.

6. Hur upplevde du att tentamen online fungerade?

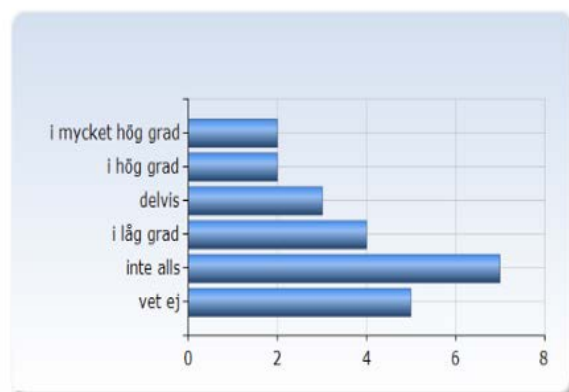
	Antal svar
i mycket hög grad	10 (43,5%)
i hög grad	8 (34,8%)
delvis	2 (8,7%)
i låg grad	0 (0,0%)
inte alls	0 (0,0%)
vet ej	3 (13,0%)
Summa	23 (100,0%)



Grafen ovan visar att 18 av 23 studenter upplevde att tentamen online fungerade i *hög* eller *mycket hög grad* och ingen upplevde att den fungerade i låg grad eller inte alls. De studenter som svarat *vet ej* har förmodligen inte ännu deltagit i examinationen.

8. Tror du att tentamen på campus fungerar bättre?

	Antal svar
i mycket hög grad	2 (8,7%)
i hög grad	2 (8,7%)
delvis	3 (13,0%)
i låg grad	4 (17,4%)
inte alls	7 (30,4%)
vet ej	5 (21,7%)
Summa	23 (100,0%)

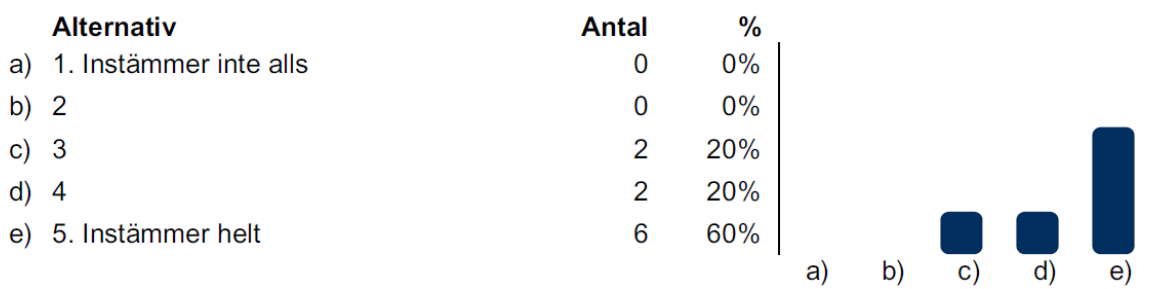


På frågan om studenterna tror att tentamen skulle fungera bättre på campus svarade endast 4 av 23 studenter i *hög* eller *mycket hög grad* medan 11 studenter angivit i *låg* eller *inte alls*. För HT2021 var det endast 1 student av 10 som trodde att tentamen på campus skulle fungera bättre. En majoritet av de studenter som besvarade kursvärderingen är alltså positiva till att tentan gavs online vilket korrelerar med fråga 6 i kursvärderingen i grafen ovan där 18 studenter tyckte att tentamen online fungerade i *hög* eller *mycket hög grad*. På kursvärderingen under HT2021 där endast 10 studenter deltog besvarades motsvarande frågor övervägande positivt för online-tentamen: 1 student av 10 trodde att tentamen på campus skulle fungera bättre och 8 studenter av 10 angav att de tyckte online-tentamen fungerade bra.³

³ Butler-Henderson & Crawford (2020) går igenom forskning som behandlar online-examination och den visar

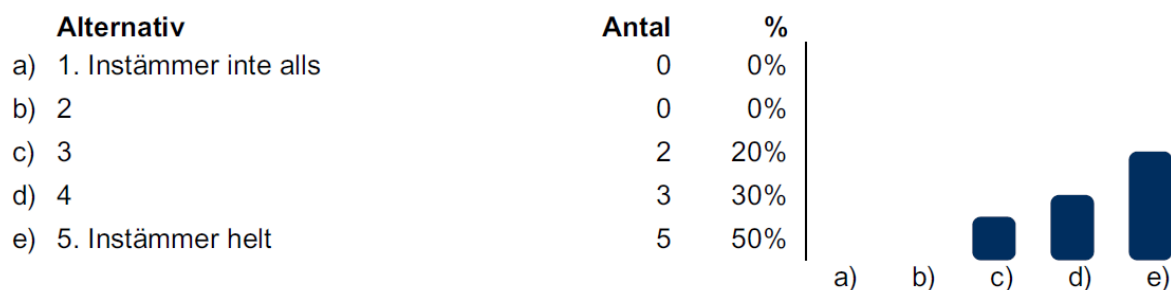
Under HT2021 lades några frågor till i kursvärderingen för att få vägledning om hur det självreglerande lärandet och kursens upplägg upplevdes av studenterna.⁴

8. Jag har reflekterat över utvecklingen av mina språkkunskaper under kursens gång med t.ex. hjälp av quizen och mina inspelningar av uttalet på Athena.



Här ser vi att 8 av de 10 studenterna anger 4 och 5 på den 5-gradiga skalan där 5 är högst (instämmer helt) om huruvida de har reflekterat över utvecklingen av sina språkkunskaper under kursens gång. En kommentar löd: 'Utifrån kursen har jag kunnat utgöra (sic) vilka svagheter jag hade och sedan övade jag mer på dem.'

11. Quizen och inspelningarna av uttalet på Athena hjälpte mig att klara tentan bättre.



På frågan om testen och inspelningarna har hjälpt studenten att klara tentan bättre svarade 8 av 10 studenter 4 och 5 på den 5-gradiga skalan. En student skrev följande kommentar: 'Inspelningar och quizen hjälpte absolut. Jag gjorde inte alla quizen med de som jag gjorde hjälpte mig verkligen.' Dessa två frågor har som intention att avspegla det självreglerande lärandet vilket utifrån svaren verkar ha fungerat. Dock kan man inte dra alltför stora slutsatser av detta resultat då det inte går att avgöra hur studenterna precis har arbetat med kursens olika moment och studiematerial.

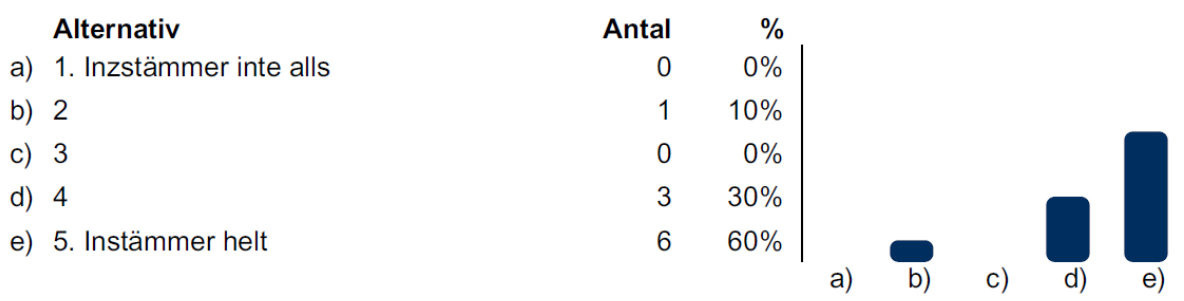
att studenter generellt föredrar online-examination framför examination på papper, framför allt av två anledningar: möjligheten att snabbt och enkelt kunna ändra i tentan och att tentamensformatet återspeglar en framtida verklighetstrogen miljö.

⁴ Kursvärderingens format ser annorlunda ut i jämförelse med VT2021 vilket beror på att den administratör som skapade kursvärderingen i Athena under HT2021 valde en annan värderingsskala.

Vid en genomgång HT2021 av de 21 studenter som tenderade delkursen med godkänt resultat (24 studenter tenderade totalt) hade 19 studenter i genomsnitt gjort de olika delarna i övningstentan i ordkunskap och grammatik och 24 studenter hade lämnat in övningstentan i uttal (den var obligatorisk). Däremot var det färre studenter som hade gjort de olika testen i grammatik och ordkunskap regelbundet under kursens gång på Athena. Under den första veckan hade i genomsnitt 15 studenter gjort testen, vecka 2 i genomsnitt 10 studenter och de följande veckorna ca 5 studenter per vecka med undantag för enstaka test där maximalt 10 studenter hade svarat. Det gav totalt 4 tillfällen för studenterna att spela in sitt uttal och få skriftlig feedback av läraren (muntlig feedback äger rum under de synkrona seminarierna i uttal). Det är i genomsnitt endast 5 studenter som lämnar in egna uttalsinspelningar och det är olika studenter varje gång förutom 2 studenter som lämnar in flera inspelningar.

Till sist ställdes frågan i kursvärderingen om studenterna upplevde att de fått tillräcklig information om den digitala examinationens format.

13. Jag har fått tillräckligt med information om online-tentans format.



Här ser vi att 9 av de 10 studenterna upplevde att de förstått hur tentans format skulle se ut vilket också har visat sig viktigt för att inte skapa stress vid tentamen pga. tekniskt strul eller låg digital färdighet. Studenterna upplever att de känner till tentans format och upplägg vilket i forskning visat sig vara viktigt beträffande digital examination utifrån ett studentperspektiv där studenters stress minskar när de har fått använda den digitala examinationens mjukvara (Butler-Henderson & Crawford 2020:9).

Inom projektet har även en inventering av olika digitala examinationsformer för språkfärdighet gjorts och dessa finns samlade i tabellen nedan. Inventeringen har

baserats på forskningslitteraturen, egna och kollegiets erfarenheter och för att få tillgång till kollegornas *best practice* vad gäller digital examination skickade jag ut en enkät. Som nämnts tidigare har såväl pedagogiska som rättssäkerhetsaspekter varit styrande vid arbetet med digital examination. Därför har jag förhållit mig till de rekommendationer som Sveriges universitets- och högskoleförbund (SUHF) har tagit fram i sin rapport *Rekommendation om digital examination på distans, med stöd av realtidsströmning* (REK. 2021:3). Övervakning i realtid via den digitala uppkopplingen (i SU:s fall via Zoom) är enligt rekommendationen tillåten om det är *nödvändigt*. Nödvändighet innebär 'exempelvis att förebygga möjligheterna till försök till fusk och kontrollera om sådana försök förekommer under examinationen' (REK.2021:3, s. 8). Eftersom digital examination i språkfärdighet innehåller moment där kunskap initialt måste memoreras och är av sådan art att den kan slås upp i ord- och grammatikböcker, hittas i google translate osv. måste övervakning i realtid ses som en nödvändighet för att förekomma plagiat. Inspelning av tentamen i realtid med enda syfte att övervaka rekommenderas inte men 'inspelning är tillåtet för att få nödvändig dokumentation som underlag för examination och/eller bedömning av obligatoriska moment' (ibid). När studenterna själva spelar in sitt uttal i övningssyfte och på tentamen sker detta inte i realtid och går därför inte emot rekommendationerna från SUHF. Dock är det viktigt att vara medveten om att digital examination bara är tillåten om den finns reglerad som ingående i distansutbildning i kurs- och utbildningsplanen i samband med antagningen (REK 2021:3, s. 7).

Testformat	Beskrivning	Övervakning realtid
Frequent low-stake test	istället för high-stake exam (kontinuerlig examination som även mäter progressionen i språkfärdighet och lärande = självreglerande	nej
Slumpmässig ordning på testfrågor	Ladda upp examinationsuppgifterna i olika ordning så att studenter inte kan 'hjälpa'	Ja, via t.ex. via zoom där studenten delar sin skärm med tentavakten

	varandra under online-tentan	
Kombination av muntligt och skriftligt test	Kombinera muntlig och skriftlig tentamen på en och samma kurs där t.ex. studenten förklarar muntligt sina inlämnade skriftliga svar = läraren gör stickprov ur den skriftliga tentan	Ja, via t.ex. zoom
Rätta felen	Studenten markerar och 'korrigerar' 10 fel i en text (grammatik- och stavningsfel)	Eventuellt via zoom
Flervalsfrågor (testfunktionen i Athena)	Flervalsfrågor med 4 meningar där bara ett alternativ är korrekt, övriga innehåller grammatikfel (högre nivåer i en längre mening)	Eventuellt via zoom
Kahoot	Använd Kahoot för ordkunskap under seminariet som avspeglar vokabulärtestet på tentan	nej
Metafrågor	Fråga om studentens inlärningsstrategi: - hur gör du när du översätter? - Hur resonerar du när du böjer verben? - Använder du hjälpmedel? Vilka? - Tror du att du lärt dig att även använda regeln i talat språk?	nej
Padlet	Läraren ställer frågor om olika språkfärdighetsmoment synkront och studenterna besvarar dem direkt med hjälp av padlet.	nej

Snipping tool/screen shot	Göra en screen shot med hjälp av t.ex. snipping tool av en text som studenterna ska arbeta med för att undvika att de enkelt kan klippa och klistra in texten i bl.a. google translate.	nej
Låsa texten	Studenten skriver eller översätter en text som därefter blir 'låst', dvs. inga ändringar är möjliga. Nästa steg i examinationen utgör en textkommentar i vilken studenten redogör för syntax, grammatik och stavning etc. Då kan de upptäcka att något blev fel och även kommentera felet.	Ja, t.ex. via zoom

Slutdiskussion

Delkursen *Uttal och språkfärdighet* innehåller ett stort antal test på Athena som alla är icke-obligatoriska och i princip självrättande. Dessa test är till för att studenten ska få öva på sin språkfärdighet men också för att stödja det självreglerande lärandet hos studenterna så att de följer upp kursens kvantitativa och kvalitativa innehåll för att uppnå sina studiemål och i slutändan få godkänt resultat på delkursens sluttentamen. Trots att majoriteten av de som tenderade delkursen fick godkänt resultat var det få som genomgående arbetade med testen och tog tillfället i akt att spela in sitt eget uttal för att få feedback. Det är möjligt att de reglerade sitt lärande på annat sätt men genomgången av kursens upplägg och det låga nyttjandet av kursens stödresurser finns det anledning att fundera på förändringar. Andrade & Bunker (2009:54-55) menar att studenter på distanskurser i språk initialt behöver en gedigen och genomarbetad kursstruktur som å ena sidan ger studenten mindre självständighet men å andra sidan hjälper studenten att utveckla sitt självreglerande lärande. När studenten längre fram har lärt sig att arbeta mer självständigt och klarar det självreglerande

lärandet bättre behöver strukturen inte vara lika fast. Eftersom *Uttal och språkövningar* är den första delkursen på en nybörjarkurs talar det för att strukturen på Athena kan behöva bli ännu tydligare. Enligt Bol & Garner (2011), som har undersökt studenters självreglerande lärande av innehållet i online-undervisning, är undervisningsmaterialet i form av t.ex. länkar med olika texter och uppgifter svårmanövrerat (studenten får klicka sig vidare till olika lager av information) och det kan vara svårt att greppa helheten. Detta i sin tur försvårar det självreglerande lärandet i att sätta upp mål och stämna av vad man har lärt sig. Med utgångspunkt i de idéer som Bol & Garner (2011) lägger fram skulle en möjlig väg kunna vara att lägga ut en tydlig guide (som en snitslad bana) i kursmaterialet med en instruktion om hur studenterna ska jobba med självreflektion och avstämning för att avgöra om de har förstått ett visst moment under kursen:

Vecka 2) Artikelbruket i nederländska *het* eller *de* framför substantiv. -> Läraren går igenom kapitel 2 i läroboken på seminariet -> efter seminariet läser du om artikelbruket och gör sedan test 2a, b och c.

- ➔ Om du klarade testen med maximalt 7 fel går du vidare till nästa avsnitt och läser om substantivens plural inför vecka 3.
- ➔ Om du gjorde fler fel än 7 fel repeterar du avsnittet om artikelbruket i boken, lärarens powerpoint och dina anteckningar en gång till. Fundera på vilka moment av artikelbruket som du tyckte var svårt.
- ➔ Gör sedan test 2d, e och f som repetition, därefter går du vidare till substantivens plural inför vecka 3.

På detta sätt byggs studentens självreflektion in i instruktionen och kursens struktur blir tydligare på Athena. Som det är nu kan alla test kännas överväldigande. En kommentar i studenternas kursvärderingen anknyter till ett behov av tydligare struktur: 'upplever Athena som väldigt rörigt, svårt att få en överblick över materialet (...). Bra om vi får repetition eller sammanfattning i slutet av lektionen av vad vi gått igenom under dagens lektion'.

Vad gäller inspelningarna av studenternas uttal som de gör på egen hand och som läraren ger skriftlig feedback har fungerat mycket bra. Det vi kan fundera på är om muntlig feedback inspelad av läraren kan vara en annan variant att använda sig av istället för skriftlig feedback. Då får möjlighet att lyssna på flera gånger på

feedbacken vilket kan vara lättare att ta till sig.

Baserat på kursvärderingarna har studenterna varit positiva till den avslutande digitala tentamen och många studenter har t o m upplevt den som bättre än tentamen på campus. Den formativa bedömningen (test och inspelning av uttalet) som inbegriper självreglerande lärande tycks också ha varit uppskattad även om få studenter deltog i kursvärderingen HT2021 där detta utvärderades.

Inventeringen av digitala examinationsformer ger exempel på hur man kan examinera språkfärdighet digitalt både för en online-kurser respektive campuskurser. Om en kurs helt och hållet examineras online kan en individuell muntlig examination via Zoom vara ett bra komplement även på delkurser som inte främst behandlar muntlig färdighet. Läraren kan be studenten förklara en grammatikregel muntligt vilket även gynnar vissa studenter som är starkare muntligt än skriftligt och på så vis skapas en mer varierad examination. Detta är dock tidskrävande och kan troligen inte användas för alla delkurser. Skriftlig tentamen med bevakning i realtid via Zoom kan vara påkallat när studenterna tenterar översättning och grammatik på nybörjarnivå med tanke på rättssäkerheten för att undvika plagiat.

Lärplattformen och Zoom ger nya möjligheter att arbeta med språkinläring och testning av språkfärdighet såväl formativt som summativt. Upplägget som jag har redogjort för kan användas oavsett om delkursen ges på campus eller online vilket är en fördel om vi skulle vilja ge delkursen på campus igen i framtiden.

Litteraturlista

Assessment Across Online Language Education. 2018. Link, Stephanie & Li, Jinrong (Eds). Bristol, CT: Equinox.

Andrade, Maureen, S., & Bunker, Ellen, L. 2009. 'A Model for Self-Regulated Distance Language Learning'. I: *Distance Education*, 30:1, s. 47-61.

Bol, L. & Garner, J. K. 2011. 'Challenges in supporting self-regulation in distance education environments'. I: *Journal of Computing in Higher Education*, 23 (2-3), s. 104-123.

Bolander Laksov, Klara; Ismayilova, Khayala. 2021. *Responses to emergency remote teaching at Stockholm University - the teacher perspective. Reports on Teaching and Learning in Higher Education*. Report. <https://doi.org/10.17045/sthlmuni.15172737.v1>

Butler-Henderson, Kerry & Crawford, Joseph. 2020. 'A systematic review of online examinations: A pedagogical innovation for scalable authentication and integrity'. I: *Computers and Education* 159, s. 1-12.

Chapelle A., Carol & Voss, Erik. 2017. 'Utilizing Technology in Language Assessment'. I: *Language Testing and Assessment*, Shoshamy, E., Or, I. G. & May, S. (Eds). Cham: Springer International Publishing, s. 149-161.

Gacs Adam, Senta Goertler & Shannon Spasova. 2020. 'Planned online language education versus crisis-prompted online language teaching: Lessons for the future'. I: *Foreign Language Annals*, 53, s. 380-392.

Goertler Senta & Adam Gacs. 2018 'Assessment in Online German: Assessment Methods and Results'. I: *Die Unterrichtspraxis/Teaching German*, 51, s. 156-174.

Johansson, Annika. 2019. *Kontrastiva studier i nederländska och svenska: Med en inledning om tredjespråksinlärning och tvärspråklig medvetenhet*. Stockholm: Stockholm University Press.

Rekommendation om digital examination på distans, med stöd av realtidsströmning. 2021. Arbetsgruppen för digital examination. Sveriges universitets- och högskoleförbund (SUHF), REK.2021:3.

Russell, Victoria. 2018. 'Assessing the Effect of Pedagogical Interventions on Success Rates and on Students' Perceptions of Connectedness Online'. I: *Assessment Across Online Language Education*. Link, Stephanie & Li, Jinrong (Eds.). Bristol, CT: Equinox, s. 49-70.

Saville, N. (2017). 'Digital Assessment'. I: *Digital Language Learning and Teaching: Research, Theory, and Practice*. Carrier, M., et al. (Eds). London and New York: Routledge, s. 198-207.

Vlachopoulos, Panos. & Hatzigianni, Maria. 2017. 'Online Learning and Self-Regulation: Balancing Between Personal and Social Dimensions'. I: *Research on e-Learning and ICT in*

Centrum för universitetslärarutbildning

Stockholms universitet 106 91 Stockholm
Tel 08-16 20 00 su.se/ceul ceul@su.se



**Stockholms
universitet**